

# Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 2

Nr 2

## Överenskommelse mellan Sverige, Danmark, Finland och Norge om samordning av pensionsrätt enligt statliga pensionsordningar. Stockholm den 18 december 1973

**Overenskomst mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om samordning af pensionsrettigheder ifølge statslige pensionsordninger**

Regeringerne i Danmark, Finland, Norge og Sverige er ud fra et fælles ønske om, at overgang fra ansættelse med pensionsrettigheder efter en statslig pensionsordning i et af de nordiske lande til tilsvarende ansættelse i et andet nordisk land ikke skal hindres af pensionsmæssige hensyn, blevet enige om følgende bestemmelser.

**Artikel 1**

Denna overenskomst vedrører pensionsrettigheder fra ansættelse i en stilling, der omfattes af en statslig pensionsordning i et af de nævnte nordiske lande.

I bilaget til overenskomsten er nærmere angivet, hvilke pensionsordninger der omfattes af overenskomsten.

**Artikel 2**

Når en person, der har haft ansættelse i en stilling som nævnt i artikel 1, får tilsvarende ansættelse i et andet af de nævnte nordiske lande, stilles den pågældende med hensyn til anvendelse af bestemmelser om ansættelsetid og lignende tidskrav som betingelse for opnåelse af pensionsret, som om den første ansættelse havde været omfattet af den pensionsordning, som er knyttet til den senere ansættelse.

**Artikel 3**

Ved direkte overgang fra en stilling som nævnt i artikel 1 til en tilsvarende stilling i et andet af de nævnte nordiske lande skal eventuelle bestemmelser i den pensionsordning, hvortil den pågældende overgår, om begrænsninger i pensionsrettighederne af helbredsmæssige årsager ikke bringes i anvendelse, såfremt sådanne begrænsninger ikke var fastsat før overgangen.

Stk. 2. Er der efter reglerne i den pensionsordning, som den ansatte var omfattet af før overgangen, truffet bestemmelse om helbredsmæssigt betingede begrænsninger i

**Suomen, Norjan, Routsin ja Tanskan välinen sopimus valtioiden eläkejärjestelmien mukaisen eläkeoikeuden sopeuttamisesta**

Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat, pyrkien yhteisesti siihen päämäärään, etteivät eläkesyyt estäisi siirtymistä sellaisesta palveluksesta toisessa pohjoismaassa, johon liittyy oikeus valtion eläkkeeseen, samanlaiseen palvelukseen josakin toisessa pohjoismaassa, sopineet seuraavista määräyksistä.

**1 artikla**

Sopimus koskee eläkeoikeutta sellaisessa palveluksessa, joka kuuluu valtion eläkejärjestelmään jossakin mainitussa pohjoismaassa.

Valtion eläkejärjestelmällä tarkoitetaan niitä eläkesäännöksiä, jotka mainitaan tämän sopimuksen liitteessä.

**2 artikla**

Jos joku on ollut 1 artiklassa tarkoitettussa palveluksessa ja tulee samanlaiseen palvelukseen toisessa mainitussa pohjoismaassa, on sikäli kuin on kysymys eläkeoikeuden edellytyksenä olevaa palvelusaikaa ja vastaavanlaisia aikavaatimuksia koskevista määräyksistä, myöhempään palvelukseen sovellettavan eläkejärjestelmän katsottava käsitäneen myös ensiksi tarkoitettua palveluksen.

**3 artikla**

Siirryttäessä 1 artiklassa tarkoitettua palveluksesta suoraan samanlaiseen palvelukseen toisessa mainitussa pohjoismaassa on voimassa seuraavaa.

Eläkeoikeuden rajoittamista sairauden, heikkouden, vian tai vamman johdosta koskevat määräykset siinä eläkejärjestelmässä, johon siirtyminen tapahtuu, eivät aiheuta erityisen uuden terveydentilaa koskevan todistuksen vaatimista.

Jos eläkeoikeus ennen siirtymistä sovellettavan eläkejärjestelmän määräysten mukaan oli palveluksessa olevaan rajoitettu, ei ennen siirtymistä tapahtuneen tarkastuksen jälkeen

**Overenskomst mellom Norge, Danmark, Finland og Sverige om samordning av pensjonsrettigheter ifølge statlige pensjonsordninger**

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland og Sverige har ut fra en felles målsetting om at overgang fra tilsetning med statlig pensjonsrett i ett av de nordiske land, til slik tilsetning i annet nordisk land ikke skal hindres av pensjonsmessige grunner, blitt enige om følgende bestemmelser:

*Artikkel 1*

Overenskomsten gjelder pensjonsrettigheter i tilsetning som omfattes av statlig pensjonsordning i et av de nevnte nordiske land.

Med statlig pensjonsordning menes de pensjonsordninger som angis i bilag til overenskomsten.

*Artikkel 2*

Når noen har innehatt en tilsetning som nevnt i artikkel 1, og får slik tilsetning i et annet nevnt nordisk land, skal det med hensyn til mulige bestemmelser om tilsetnings-tid for å få pensjonsrett og lignende tidskrav, anses at den pensjonsordning som omfatter den siste tilsetning også har omfattet den førstnevnte tilsetning.

*Artikkel 3*

Ved direkte overgang fra tilsetning som nevnt i artikkel 1, til slik tilsetning i annet nevnt nordisk land gjelder følgende:

Bestemmelser om begrensning i pensjonsretten på grunn av sykdom, svakhet, lyte eller skade, i den pensjonsordning til hvilken overgang skjer, skal ikke foranledige at det blir krevet særskilt ny legeerklæring om helsetilstanden.

Dersom begrensning i pensjonsretten forelå etter bestemmelser i den pensjonsordning vedkommende var omfattet av før overgangen, skal det ses bort fra slik

**Överenskommelse mellan Sverige, Danmark, Finland och Norge om samordning av pensionsrätt enligt statliga pensionsordningar**

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland och Norge har i en gemensam mål-sättning, att övergång från anställning med statlig pensionsrätt i ett av de nordiska länderna till sådan anställning i något annat av länderna inte skall hindras av pensionshänsyn, kommit överens om följande bestämmelser.

*Artikel 1*

Överenskommelsen gäller pensionsrätt i anställning som omfattas av statlig pensionsordning i ett av de nämnda nordiska länderna.

Med statlig pensionsordning avses de pensionsordningar som anges i bilaga till denna överenskommelse.

*Artikel 2*

Om någon innehatt anställning, som avses i artikel 1, och blir innehavare av sådan anställning i annat nämnt nordiskt land skall med hänsyn till förekommande bestämmelser om anställningstid för att få pensionsrätt och liknande tidskrav den pensionsordning som omfattar den senare anställningen anses ha omfattet också den först avsedda anställningen.

*Artikel 3*

När direkt övergång sker från anställning som avses i artikel 1 till sådan anställning i annat nämnt nordiskt land gäller följande:

Bestämmelser om inskränkning i pensionsrätten på grund av sjukdom, svaghet, lyte eller skada i den pensionsordning till vilken övergång sker skall icke föranleda att särskilt nytt intyg om hälsotillståndet fordras.

Om inskränkning i pensionsrätten förelåg enligt bestämmelserna i den pensionsordning som anställningshavaren omfattades av före övergången, skall bortses från

retten til pension, skal de oplysninger, som har foreligget til brug ved den foregående helbredsbedømmelse, også lægges til grund ved helbredsbedømmelse efter overgangen.

#### Artikel 4

Når ansættelse i en stilling som nævnt i artikel 1 ophører af årsager, der giver den ansatte eller de efterlevende ret til at få udbetalt pension fra ansættelsens ophør, medregnes ansættelsetid, som har dannet grundlag for pensionsrettighederne under tidligere ansættelse i et andet af de nævnte nordiske lande, ved fastsættelse af pensionen, som om denne ansættelse havde været forbundet med ret til pension fra den pensionsordning, som er knyttet til den seneste ansættelse.

#### Artikel 5

Medregning efter artikel 4 er betinget af, at den seneste ansættelse har fundet sted mindst 10 år før det tidspunkt, da den ansatte skulle være afskedigt på grund af alder. Ophører ansættelsen på grund af alder, er det en betingelse for at foretage medregning efter artikel 4, at den seneste ansættelse har haft en længde på mindst 10 år.

Stk. 2. Såfremt forholdene måtte tale derfor, kan reglerne i st. 1 fraviges ved dispensation i det enkelte tilfælde.

#### Artikel 6

Udgifter til pensioner, der fastsættes i overensstemmelse med artikel 4, afholdes af den pensionsordning, som den ansatte senest har været omfattet af.

Etk. 2. Såfremt der samtidig med pensionen sker udbetaling fra et andet af de nævnte nordiske lande af en pensionsydelse, der hidrører fra ansættelse, som er medregnet i henhold til artikel 4, nedsættes pensionsudbetalingen efter stk. 1 med et beløb, der svarer til den udbetalte pensionsydelse.

måholdes til at sætte sig ind i de muligheder, som er til rådighed for at sikre, at den nødvendige oplysning er tilgængelig for de berørte personer. Det er vigtigt, at den nødvendige oplysning er tilgængelig for de berørte personer.

#### 4 artikla

Milloin oikeus eläkkeen tai perhe-eläkkeen saamiseen alkaa välittömästi palveluksen päättymisestä tai palveluksessa olevan tahi eläkkeensaajaan kuolemasta noudatetaan seuraavaa.

Palvelusaika, joka olisi luettu hyväksi eläkettä varten sopimuksen käsittämän aikaisemman palveluksen perusteella, luetaan hyväksi niin kuin palvelus olisi kuulunut sen eläkejärjestelmän piiriin, jonka mukaan eläke suoritetaan.

#### 5 artikla

Hyväksi lukeminen 4 artiklan mukaan edellyttää, että se palvelusaika, joka otetaan tai joka voitaisiin ottaa huomioon sen johdosta, että siihen liittyy viimeisen eläkejärjestelmän mukainen eläkeoikeus, on jatkunut keskeytyksettä vähintään kymmenen vuotta. Iän perusteella suoritettavan eläkkeen osalta luetaan tällöin hyväksi ainoastaan todella palveltu aika.

Hyväksi lukeminen eläkettä varten on myös mahdollista ilman että kymmenvuotista vaatimus on täytetty. Tällainen hyväksilukeminen voidaan kuitenkin myöntää vain yksityistapauksissa erityisen harkinnan perusteella. Tämä voi tapahtua jo siirryttäessä toisesta maasta toiseen.

#### 6 artikla

Edellä olevaa 4 artiklaa soveltaen määrättävät eläkkeet maksetaan niistä varoista, joita yleensä käytetään palveluksessa olevaan viimeksi sovellettavan eläkejärjestelmän mukaisiin eläkkeisiin.

Jos asianomainen saa eläkettä myös toisesta pohjoismaasta ja tämä perus 4 artiklan mukaan hyväksi luettavaan palvelusaikaan, vähennetään 1 kappaleessa tarkoitettua eläkettä tässä kappaleessa tarkoitettua eläkkeen määrällä.

forverring av helsetilstanden som kan ha inntrådt etter vurdering som er skjedd før overgangen også ved slik vurdering som kan komme til å skje etter overgangen.

#### Artikkel 4

Når egen- eller familiepensjon begynner å løpe umiddelbart etter avgang fra en tilsetting, eller ved den tilsattes eller pensjonistens dødsfall, gjelder følgende:

Tilsettingstid som er medregnet som pensjonsgivende på grunn av tilsetting som omfattes av overenskomsten skal medregnes som om tilsettingen var omfattet av den pensjonsordning som skal utrede pensjonen.

#### Artikkel 5

Medregning etter artikkel 4 forutsetter at den tilsettingstid som det tas hensyn til, eller som det skal tas hensyn til ved beregning av pensjon etter reglene i siste pensjonsordning utgjør minst 10 år sammenhengende frem til avgangstidspunktet. For alderspensjon tas det bare hensyn til den tid vedkommende virkelig har tjenestegjort.

Medregning av pensjonsgivende tjenestetid skal kunne skje uten at kravet om 10-års tjenestegrensetid er oppfylt. Slik medregning kan bare skje etter prøvning i det enkelte tilfelle. Prøvningen kan skje allerede når en overgang fra et land til et annet er aktuell.

#### Artikkel 6

Utgiftene til pensjoner som fastsettes etter artikkel 4 utredes av de midler som i allminnelighet disponeres ved pensjonering av den pensjonsordning som den tilsatte sist var omfattet av.

Om en pensjonsytelse utbetales også fra annet nevnt nordisk land og gjelder tilsettingstid som medregnes etter artikkel 4, minskes den pensjon som omhandles i 1. ledd med et beløp som tilsvarer den pensjonsytelse det her er tale om.

sådan försämring i hälsotillståndet som kan ha inträtt efter sådan prövning som skett före övergången, då det är fråga om sådan prövning som kan komma att ske efter övergången.

#### Artikel 4

Når egen- eller familjepensjon börjar utgå omedelbart efter avgång från anställning respektive anställningshavarens eller egenpensionärens dödsfall gäller följande.

Sådan anställningstid som har tillgodoräknats för pension i tidigare anställning som omfattas av överenskommelsen skall tillgodoräknas som om anställningen hade omfattats av den pensionsordning enligt vilken pensionen utgår.

#### Artikel 5

Tillgodoräkning enligt artikel 4 förutsätter att den anställningstid som beaktas eller skulle kunna beaktas på grund av att den är förenad med pensionsrätt enligt den sista pensionsordningen uppgår till minst tio år i oavbruten följd i anslutning till avgång. Beträffande pension på grund av ålder tillgodoräknas härvid endast den verkliga anställningstiden.

Tillgodoräkning för pension skall kunna medges utan att tioårskravet är uppfyllt. En sådan tillgodoräkning skall dock endast kunna ske efter prövning av det enskilda fallet. Prøvningen kan företas redan då en övergång från det ena landet till det andra blir aktuell.

#### Artikel 6

Pensjoner som bestämmes med tillämpning av artikel 4 betalas av samma medel som i allmänhet disponeras vid pensionering enligt den pensionsordning som den anställde senast var omfattad av.

Om pensionsförmån utgår också från annat nämnt nordiskt land och denna grundas på anställningstid som tillgodoräknas enligt artikel 4, minskas den pension som avses i första stycket med beloppet av den pensionsförmån som avses i detta stycke.

Stk. 3. Såfremt det efter de regler, der har været gældende under tidligere ansættelse, er et vilkår, at udbetalt udtrædelse-godtgørelse eller lignende engangsbeløb kræves tilbagebetalt ved genansættelse, er det en betingelse for at foretage medregning i henhold til artikel 4, at der sker sådan tilbagebetaling senest i forbindelse med, at pensionsudbetaling finder sted.

#### Artikel 7

For pensioner, der fastsættes i overensstemmelse med artikel 4, finder bestemmelser i vedkommende pensionsordning angående samordning med sociale pensionsydelse tilsvarende anvendelse med hensyn til sociale pensionsydelse af væsentlig samme art, som udbetales fra et andet af de nævnte nordiske lande.

#### Artikel 8

Ved gennemførelsen af denne overenskomst skal de kontraherende landes kompetente myndigheder og organer i fornøden udstrækning yde hinanden bistand.

Tvivilsspørgsmål, der måtte opstå ved gennemførelsen af denne overenskomst, forudsættes før endelig afgørelse træffes i vedkommende land, forelagt en forhandlingsgruppe for internordisk pensionssamordning til udtalelse.

#### Artikel 9

Ansøgninger, erklæringer og indkaldninger, som skal indgives til et organ i et af de kontraherende lande inden for en bestemt frist, anses som rettidigt indgivet, når de inden for den samme frist er indgivet til et tilsvarende organ i et andet af landene. I så fald sender sidstnævnte organ uopholdeligt de omhandlede ansøgninger, erklæringer og indkaldninger videre til det kompetente organ i det andet land.

#### Artikel 10

Vedkommende myndigheder i de kontraherende lande skal så snart som muligt give hinanden underretning om alle ændringer og tilføjelser i den lovgivning, som berører de pensionsordninger, der omfattes af overenskomsten.

Jos jonkin pohjoismaan eläkejärjestelmän määräysten mukaan suoritettuna kertakaikkisen määrän takaisin maksaminen on hyväksi lukemisen ehtona, voi hyväksilukeminen 4 artiklan mukaan tapahtua vain jos takaisin maksaminen tapahtuu viimeistään eläkkeen maksamisen yhteydessä.

#### 7 artikla

Sovellettaessa määräyksiä, jotka koskevat sopeuttamista sosiaalivakuutuksen perusteella maksettavaan etuun tai siihen verrattavaan järjestelyyn, rinnastetaan sellaiseen etuun muu pohjaismainen etu, jolla on oleellisesti sama tarkoitus.

#### 8 artikla

Tätä sopimusta sovellettaessa sopimusmaitten asianomaisten viranomaisten ja laitosten on tarpeellisessa määrin avustettava toisiaan.

Jos esiintyy epäilyksiä sopimuksen soveltamisessa, edellytetään, että tähän kuuluvasta kysymyksestä ennen sen lopullista ratkaisua asianomaisessa maassa pyydetään lausunto pohjoismaiden väliseltä eläkkeiden sopeuttamista käsittelevältä toimielimeltä.

#### 9 artikla

Määräajan kuluessa jonkin sopimusmaan viranomaiselle annettava hakemus, selitys ja valitus katsotaan ajoissa saapuneeksi, jos se saman ajan kuluessa on annettu toisen sopimusmaan vastaavalle viranomaiselle. Tällöin viimeksi mainitun viranomaisen on heti toimitettava kysymyksessä oleva hakemus, selitys ja valitus toisen maan asianomaiselle viranomaiselle.

#### 10 artikla

Sopimusmaitten asianomaisten viranomaisten on viipymättä annettava toisilleen tieto 1 artiklassa mainittuja etuja koskevaan lainsäädäntöön tehdyistä muutoksista ja lisäyksistä.

Dersom det etter reglene for en pensjonsordning i et av de nevnte nordiske land er et vilkår for medregning at et utbetalt engangsbeløp tilbakebetales, kan medregning etter artikkel 4 bare skje dersom slik tilbakebetaling blir ordnet senest i samband med at pensjonen begynner å løpe.

#### Artikkel 7

Ved anvendelse av bestemmelser om samordning med ytelse fra sosialforsikring e.l. likestilles med slik ytelse annen nordisk ytelse som har vesentlig samme formål.

#### Artikkel 8

Ved anvendelse av denne overenskomst skal de kontraherende lands kompetente myndigheter og administrasjoner i nødvendig utstrekning bistå hverandre.

Tvilsspørsmål som måtte oppstå ved gjennomføringen av denne overenskomst forutsettes før endelig avgjørelse i det enkelte land lagt frem for en samrådsgruppe for internordisk pensjonssamordning til uttalelse.

#### Artikkel 9

Søknader, erklæringer og anker som innen en bestemt tidsfrist skal legges frem for myndighet i et av de kontraherende land, anses som lagt frem i rett tid, dersom de innen samme tidsfrist er lagt frem for tilsvarende myndighet i et annet av landene. I så fall skal sistnevnte myndighet uten opphold sende vedkommende søknad, erklæring eller anke videre til den kompetente myndighet i det annet land.

#### Artikkel 10

Vedkommende myndigheter i de kontraherende land skal så snart som mulig gi hverandre underretning om alle endringer og tilføyelser i den lovgivning som vedrører pensjon som nevnt i artikkel 1.

Om det enligt bestemmelsene i en pensjonsordning i ett av de nämnda nordiska länderna är ett villkor för tillgodoräkning att ett utbetalt engångsbelopp återbetalas, kan tillgodoräkning enligt artikel 4 ske endast om sådan återbetalning göres senast i samband med att pension utgår.

#### Artikel 7

Vid tillämpning av bestämmelser om samordning med förmån på grund av socialförsäkring eller därmed jämförlig anordning jämföras med sådan förmån annan nordisk förmån som har väsentligen samma syfte.

#### Artikel 8

Vid tillämpningen av denna överenskomst skall de fördragsslutande ländernas behöriga myndigheter och inrättningar i erforderlig utsträckning bistå varandra.

Om tvekan uppkommer vid tillämpning av överenskommelsen förutsättes att hithörande frågor före slutgiltigt avgörande inom respektive land blir föremål för utlåtande av samrådsgrupp för internordisk pensionsamordning.

#### Artikel 9

Ansökning, förklaring och besvär, som inom viss tid skall ingivas till myndighet i ett av de fördragsslutande länderna, anses ha inkommit i rätt tid om den inom samma tid ingivits till motsvarande myndighet i ett annat av länderna. Därvid skall sistnämnda myndighet omedelbart vidarebefordra ifrågakvarande ansökning, förklaring och besvär till behörig myndighet i det andra landet.

#### Artikel 10

Vederbörande myndigheter i de fördragsslutande länderna skall snarast möjligt underretta varandra om alla ändringar och tillägg till den lagstiftning, som gäller i fråga om de i artikel 1 nämnda förmånerna.

*Artikel 11*

Overenskomsten træder i kraft den første dag af den anden kalendermåned, som følger efter aftalens undertegnelse.

*Artikel 12*

Ønsker et af de kontraherende lande at opsigse overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den svenske regering, som straks skal underrette de andre, kontraherende lande herom og om den dato, da meddelelsen blev modtaget.

Opsigelsen gælder alene for det land, som har meddelt den, og har gyldighed fra den 1. januar, som indtræder mindst 6 måneder efter at den svenske regering har modtaget meddelelse om opsigelsen.

Opsiges overenskomsten, bevares de ifølge dens bestemmelser erhvervede rettigheder.

Udfærdiget i Stockholm i et eksemplar på det danske, finske, norske og svenske sprog, hvilke samtlige tekster har samme gyldighed, den 18. december 1973. Original-eksemplaret skal opbevares i det svenske udenrigsministeriums arkiv. Bekræftede kopier sendes til de øvrige deltagende regeringer.

*E. Schram-Nielsen*

(L. S.)

*11 artikla*

Sopimus tulee voimaan allekirjoituspäivää seuraavan toisen kalenterikuukauden ensimmäisenä päivänä.

*12 artikla*

Jos jokin sopimusvaltio haluaa irtisanoa sopimuksen, siitä on toimitettava kirjallinen ilmoitus Ruotsin hallitukselle, jonka tulee viivytyksettä antaa tästä ja ilmoituksen vastaanottamispäivästä tieto muille sopimusmaille.

Irtisanominen koskee ainoastaan irtisanomisilmoituksen tehnyttä maata, ja on se voimassa sen tammikuun 1 päivästä, joka sattuu vähintään kuuden kalenterikuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, jolloin Ruotsin hallitus vastaanotti irtisanomisilmoituksen.

Jos sopimus irtisanoetaan, jäävät sen määräysten perusteella saavutetut oikeudet edelleenkin voimaan.

Tehty Tukholmassa 18 päivänä joulukuuta 1973 yhtenä ruotsin-, tanskan-, suomen- ja norjankielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Alkuperäiskappale talletetaan Ruotsin ulkoasiaindepartementin arkistoon. Ruotsin hallitus toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset sopimuksesta muille osallistuville hallituksille.

*Eeva Kristina Forsman*

(L. S.)



*Artikkel 11*

Overenskomsten trer i kraft den første dag i den andre kalendermåned som følger etter undertegningen.

*Artikkel 12*

Ønsker et av de kontraherende land å si opp overenskomsten, skal skriftlig melding om dette tilstilles den svenske regjering, som umiddelbart skal underrette de andre kontraherende land herom og om dagen for mottakelsen av meldingen.

Oppsigelsen gjelder bare det land som har iverksatt den og har gyldighet fra og med den 1. januar som inntreer minst seks måneder etter at den svenske regjering mottok melding om oppsigelsen.

Oppsis overenskomsten, bevares de rettheter som er ervervet etter dens bestemmelser.

Utferdiget i Stockholm den 18. desember 1973 i ett eksemplar, på norsk, dansk, finsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighet. Originaleksemplaret skal deponeres i det svenske utenriksdepartementets arkiv. Bekreftede kopier av overenskomsten skal av den svenske regjering tilstilles de øvrige avtaleparters regjeringer.

*Hersleb Vogt*

(L. S.)

*Artikel 11*

Overenskommelsen träder i kraft den första dagen av den andra kalendermånad som följer efter avtalets undertecknande.

*Artikel 12*

Önskar något av de fördragsslutande länderna uppsäga överenskommelsen, skall skriftligt meddelande härom tillställas den svenska regeringen, som har att omedelbart underrätta övriga fördragsslutande länder härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast det land, som verkställt densamma, och äger giltighet från och med den 1 januari som inträffar minst sex månader från det den svenska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Uppsäges överenskommelsen skall på grund av dess bestämmelser förvärvade rättigheter alltjämt bestå.

Som skedde i Stockholm den 18 december 1973 i ett exemplar på svenska, danska, finska och norska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord. Original exemplet skall förvaras i svenska utrikesdepartementets arkiv. Bestyrkta kopior därav skall av svenska regeringen tillställas övriga delta-gande regeringar.

*Sven Andersson*

(L. S.)

## Bilag

Ved dansk statslig pensionsordning forstås pensionsordningen ifølge lov nr. 292 af 18. juni 1969 om tjenestemandspension — omfattende tjenestemænd i staten, folkeskolen og folkekirken. Pensionsordningen ifølge lov nr. 82 af 12. marts 1970 om pensionering af civilt personel m. v. i forsvaret. Statsfinansierede og/eller statsgaranterede pensionsordninger med i det væsentlige samme indhold som pensionsordningen for statstjenestemænd m. v.

Ved finsk statslig pensionsordning forstås ordningen i henhold til lov af 20. maj 1966 (nr. 280/66) om statens pensioner, lov af samme dato (nr. 281/66) om ikrafttræden af lov om statens pensioner, lov af 30. september 1950 (nr. 459/50) om tjenestemandspensioner, lov af samme dato (nr. 463/50) om officerers, underofficerers og flyveres ret til pension, lov af 31. december 1968 (nr. 774/68) om statens familiepenioner, lov af samme dato (nr. 775/68) om ikrafttræden af lov om statens familiepenioner, lov af 28. december 1956 (nr. 696/56) om familiepenion og begravelseshjælp til statstjenestemænd, de i henhold til ovennævnte love udstedte anordninger samt de love og anordninger, i henhold til hvilke pension bevilges eller er blevet bevilget af statskassen under iagttagelse af relevante bestemmelser i de førnævnte love og anordninger.

Ved norsk statslig pensionsordning forstås ordninger i henhold til lov af 28. juli 1949 om statens pensionskasse med tillægslove, lov af samme dato om statsbanernes pensionskasse med tillægslove og lov af 13. juni 1950 om pensionsordning for statens arbejdere med tillægslove.

Ved svensk statslig pensionsordning forstås sådanne egenpensions- og familiepenionsbestemmelser for statsansatte m. v., der enten er blevet vedtaget af regeringen og rigsdagen eller, for så vidt angår rigsdagen og de direkte under denne hørende statsinstitutioner, af rigsdagen, eller som er blevet udstedt i henhold til en af rigsdagen givet bemyndigelse.

## Liite

## Suomi

Suomen valtion eläkejärjestelmällä tarkoitetaan 20 päivänä toukokuuta 1966 annettua valtion eläkelakia (280/66), samana päivänä annettua valtion eläkelain voimaanpanolakia (281/66), 30 päivänä syyskuuta 1950 annettua lakia virkamieseläkkeistä (459/50), samana päivänä annettua lakia upseerien, aliupseerien ja lentomestarien oikeudesta eläkkeeseen (463/50), 31 päivänä joulukuuta 1969 annettua valtion perhe-eläkelakia (774/68), samana päivänä annettua valtion perhe-eläkelain voimaanpanolakia (775/68), 28 päivänä joulukuuta 1956 annettua lakia valtion virkamiesten perhe-eläkkeistä ja hautausavuista (696/56), edellä mainittujen lakien nojalla annettuja asetuksia sekä niitä lakeja ja asetuksia, joiden nojalla eläkkeet myönnetään tai on myönnetty valtion varoista soveltuvin osin edellä mainittuja lakeja ja asetuksia noudattaen.

## Norja

Norjan valtion eläkejärjestelmällä tarkoitetaan 28 päivänä heinäkuuta 1949 annettua lakia valtion eläkekassasta (Statens Pensjonskasse) sekä siihen liittyviä lakeja, samana päivänä annettua lakia valtionrautateiden eläkekassasta (Statsbanenes Pensjonskasse) sekä siihen liittyviä lakeja, 13 päivänä heinäkuuta 1950 annettua valtion työntekijäin eläkejärjestelmää (Pensjonsordning for statens arbeidare) sekä siihen liittyviä lakeja.

## Ruotsi

Ruotsin valtion eläkejärjestelmällä tarkoitetaan sellaisia valtion palveluksessa olevien ym. (statsanställda m. fl.) omaan palvelukseen perustuvaa eläkettä (egenpension) ja perhe-eläkettä (familjepension) koskevia säännöksiä (bestämmelser), jotka ovat joko Hänen Kuninkaallinen Majesteettinsa ja valtiopäivien hyväksymät, taikka valtiopäivien je sen virastojen (verk) osalta valtiopäivien hyväksymät tai annetut valtiopäivien valtuutuksen (bemyndigande) nojalla. Valtion eläkejärjestelmällä ei kuitenkaan tarkoiteta säännöksiä varantoeläkkeistä (reservpension) tai toiselta puolen (däremot) vastaavia kerta-suorituksia.

**Bilag**

Med *norsk statlig pensionsordning* menes slik pensjon som omhandlet i lov om Statens Pensjonskasse av 28. juli 1949 med tilleggslover, lov om Statsbanenes pensjonskasse av samme dato med tilleggslover og lov om Pensionsordning for statens arbeidere av 13. juni 1950 med tilleggslover.

Med *dansk statlig pensionsordning* menes slik pensjon som er omhandlet i loven av 18. juni 1969 (nr. 292) om tjenestemannspensjon som omfatter tjenestemenn i staten, folkeskolen og folkekirken, loven av 12. mars 1970 (nr. 82) om pensjonering av sivilpersonell m. m. i forsvaret, samt statsfinansierede eller statsgaranterte pensionsordninger med vesentlig samme innhold som pensionsordningen for statstjenestemennene.

Med *finsk statlig pensionsordning* menes slik pensjon som er omhandlet i loven av 20. mai 1966 (nr. 280/66) om statspensjoner, loven av samme dag (nr 281/66) angående ikrafttrede av loven om statens pensjoner, loven av 30. september 1950 (nr. 459/50) om tjenestemannspensjoner, loven av samme dag (nr. 463/50) om offiserers, underoffiserers og "flygmästares" rett til pensjon, loven av 31. desember 1968 (nr. 774/68) om statens familjepensjoner, loven av samme dag (nr 775/68) om ikrafttrede av loven om statens familjepensjoner, loven av 28. desember 1956 (nr. 696/56) om familjepensjon og begravningsbidrag for statstjenestemenn, de bestemmelser som er gitt med hjemmel i ovennevnte lover samt de lover og bestemmelser som ligger eller har ligget til grunn for bevilgning av pensjoner av statens midler, så langt disse lover og bestemmelser har betydning.

Med *svensk statlig pensionsordning* menes slik egenpensions- og familjepensionsbestemmelser for statsansatte m. fl. som enten er utferdiget av Kungl. Maj:t og riks-

**Bilaga**

Med *svensk statlig pensionsordning* avses sådana egenpensions- og familjepensionsbestemmelser för statsanställda m. fl., som antingen antagits av Kungl. Maj:t och riksdagen eller, vad angår riksdagen och dess verk, av riksdagen eller utfärdats med stöd av riksdagens bemyndigande. Med statlig pensionsordning avses dock icke bestämmelser om reservpension eller däremot svarande engångsbelopp.

Med *dansk statlig pensionsordning* avses lagen den 18 juni 1969 (nr 292) om tjänstemannapension, omfattande tjänstemän i staten, folkskolan och kyrkan, lagen den 12 mars 1970 (nr 82) om pensionering av civil personal m. m. i försvaret samt statsfinansierade eller statsgaranterade pensionsordningar med väsentligen samma innehåll som pensionsordningen för statstjänstemän m. fl.

Med *finsk statlig pensionsordning* avses lagen den 20 maj 1966 (nr 280/66) om statens pensioner, lagen samma dag (nr 281/66) angående införande av lagen om statens pensioner, lagen den 30 september 1950 (nr 459/50) om tjänstemannapensioner, lagen samma dag (nr 463/50) om officerares, underofficerares och flygmästares rätt till pension, lagen den 31 december 1968 (nr 774/68) om statens familjepensioner, lagen samma dag (nr 775/68) angående införande av lagen om statens familjepensioner, lagen den 28 december 1956 (nr 696/56) om familjepension och begravningshjälp för statstjänstemän, de med stöd av ovannämnda lagar givna författningarna samt de lagar och författningar, på vilkas grund pensionerna beviljas eller har beviljats ur statens medel med iakttagande i tillämpliga delar av de ovannämnda lagarna och författningarna.

Med *norsk statlig pensionsordning* avses lagen den 28 juli 1949 om statens pensionskassa med tilläggslagar, lagen samma dag om statsbanornas pensionskassa med till-

### Tanska

Tanskan valtion eläkejärjestelmällä tarkoitetaan 18 päivänä kesäkuuta 1969 annettua lakia (n:o 292) virkamieseläkkeistä (tjenestemandspension), mikä laki koskee valtion, kansakoululaitoksen (folkeskolen) ja kirkon (folkekirken) virkamiehiä (tjenestemand), 12 päivänä maaliskuuta 1970 annettua lakia (n:o 82) puolustuslaitoksen (forsvaret) siviilihenkilökunnan (civilt personel) ym. (m. m.) eläkkeistä (om pensionering) sekä valtion rahoittamia (statsfinansierade) tai valtionehtäisiä (statsgaranterade) eläkejärjestelmiä, joilla olennuisilta osiltaan samanlaisia sisältö valtion virkamiesten ym. (m. fl.) eläkejärjestelmällä.

dagen eller hva angår riksdagen og dens verk, av riksdagen eller utferdiges med fullmakt fra riksdagen. Med statlig pensjonsordning menes ikke bestemmelser om "reservepensjon" eller dertil svarende engangsbeløp.

läggsagar och lagen den 13 juni 1950 om pensionsordning för statens arbetare med tilläggsagar.

1974-76

1974-76

1974-76

1974-76

1974-76

1974-76